

МРНТИ 16.31.51

DOI <https://doi.org/10.52081/PhSJ.2025.v09.i1.053>

Ж.С. Хулхачиева^{a*}

E-mail: j.khulkhachieva@linguanet.ru

*Автор для корреспонденции: j.khulkhachieva@linguanet.ru

А.А. Бобкова^a

E-mail: a.a.bobkova@linguanet.ru

М. Боромбаев^b

E-mail: j.khulkhachieva@linguanet.ru

^a *Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия*

^b *Кыргызский национальный университет имени Жусупа Баласагына, Бишкек, Кыргызстан*

ДВУЯЗЫЧНЫЙ УЧЕБНИК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКОВ КАЗАХСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация

Статья рассматривает концепцию создания двуязычных учебников на примере пособий "Казахский язык для стран СНГ" и "Кыргызский язык для стран СНГ". Основная цель исследования заключается в анализе подходов к разработке учебников, направленных на формирование межкультурной коммуникативной компетенции у русскоязычных студентов. В работе подчеркивается важность учета психолингвистических особенностей учащихся и особенностей восприятия неродного языка.

Учебники построены на четырех видах речевой деятельности: аудировании, чтении, говорении и письме, причем каждая из них интегрирована с лингвокультурной составляющей. Авторы выделяют принципы составления двуязычных учебников, включая учет родного языка учащихся и использование иллюстраций. Особое внимание уделяется формированию грамматической и лексической компетенций, а также коммуникативным навыкам. Дополнительно отмечается, что данные учебники способствуют достижению целей обучения, формируя билингвальную языковую личность, способную эффективно взаимодействовать в межкультурной среде.

Ключевые слова:

двуязычный учебник, межкультурная коммуникация, межъязыковая коммуникация, концепция учебника, лингвокультура.

Для цитирования:

Хулхачиева Ж.С., Бобкова А.А., Боромбаев М. Двуязычный учебник как средство формирования межкультурной коммуникации (на материале учебников казахского и кыргызского языков) // Philological Sciences Journal. – 2025. – Vol. 9. – №1. – Рр. 64-71.

DOI <https://doi.org/10.52081/PhSJ.2025.v09.i1.053>

Введение

В современном мире языковое и культурное разнообразие считается одной из важнейших ценностей в мире, общеевропейским и общероссийским культурным наследием, и основой философии межкультурной коммуникации. Становится все более очевидным, что многообразие языковых сообществ и культур, представляющее собой уникальное наследие, необходимо постепенно превращать из препятствия диалогу между различными культурами в средство взаимопонимания и обогащения для развития способов межкультурной коммуникации. «Язык – не просто внешнее средство общения людей, поддержания общественных связей, он необходим для развития духовности и формирования межкультурного мировоззрения» [Гумбольдт, 1984: 68-69]. По мнению ученого, межкультурная и межъязыковая коммуникация способствует развитию взаимопонимания между народами, потому что она дает понять «образ мысли и мироощущение» [Гумбольдт, 1984] людей, говорящих на разных языках.

Современная языковая политика в странах постсоветского пространства, таких, как Казахстан и Кыргызстан, направлена на укрепление национального самосознания через развитие государственных языков. В условиях многоязычия, где русский язык продолжает играть важную роль в общественной жизни, возникает необходимость создания эффективных учебных материалов для русскоязычной аудитории, изучающей казахский и кыргызский языки. Эти материалы должны учитывать особенности восприятия и усвоения неродного языка студентами, для которых родным является русский [Тер-Минасова, 2000].

Актуальность данной статьи обусловлена необходимостью разработки учебно-методических комплексов, соответствующих современным требованиям к преподаванию иностранных языков. Эффективность обучения зависит от качества используемых учебников, их соответствия целям и задачам образовательного процесса, а также учета психолингвистических особенностей учащихся. Важно отметить, что создание учебников казахского и кыргызского языков для русскоязычных студентов требует особого подхода.

В данной статье мы рассмотрим существующие подходы к созданию учебников для изучения казахского языка [Казахский язык для стран СНГ, 2012] и кыргызского языка [Кыргызский язык для стран СНГ, 2012]. Концепция учебников предполагает, что студент находится на среднем этапе изучения языка.

Содержание учебника

В соответствии с Концепцией учебника его основная цель – формирование межкультурной коммуникативной компетенции – реализуется по четырем видам речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение, письмо. Они представлены в разных форматах учебного материала (текстах для прослушивания, чтения и анализа, разного рода заданиях, дополнительных и справочных материалах и т.п.)

Все виды речевой деятельности пронизаны лингвокультурной составляющей (включая страноведческие сведения, нормы речевого этикета, национальные культурные константы и их сопоставление для двух языков и культур, культурные концепты и ценностные ориентиры, знание которых необходимо для эффективного межкультурного общения и т.д.). Учебник построен таким образом, чтобы обучающиеся постепенно осваивали языковую картину мира казахского и кыргызского народов. Для этого используются как исторические и литературные материалы, так и современные тексты (например, интервью, письма, статьи, справки и т.д.).

Учебники состоят из модулей, каждый из которых представляет собой отдельный тематический блок, включающий два занятия. Уроки строятся по общему плану. Каждый урок включает следующие разделы: текстовую часть (чтение и работа с текстом), задания после текста, упражнения для развития лексических навыков, объяснение грамматики и

задания для ее закрепления, а также коммуникативные задачи. По окончании каждого модуля предлагаются задания для самостоятельного выполнения.

Так как учебники двуязычные (русско-казахский и русско-кыргызский), все пояснения даются на русском языке. Каждое занятие начинается с текста. Разработанные упражнения и задания нацелены не только на проверку понимания содержания текста, но и на акцентирование внимания учеников на информационной структуре материала.

Развитие лексической компетенции на современном этапе направлено на освоение основных аспектов словообразования на казахском и кыргызском языках, состава слов, лексико-грамматической семантики, гармонии слов. Выполнение лексико-грамматических заданий опирается на глоссарий (в конце учебника кыргызского языка), содержащий базовые словарные единицы, необходимые для работы с основными и дополнительными текстами. Также в этом разделе формируются навыки поисковой деятельности учащихся по поиску межъязыковых соответствий и эквивалентов в словарях.

А.Л. Бердичевский и А.В. Голубева определили восемь принципов составления двуязычного учебника, среди которых одним и важнейших стал «принцип учета родного языка учащихся и включение двуязычных упражнений, и принцип широкого многофункционального использования иллюстративного материала учебника» [Бердичевский, Голубева, 2015: 30].

Упражнения на формирование грамматической компетенции ориентированы как на сопоставление контекстов употребления грамматических форм в двух языках (для выяснения их сходства и различий), так и на способы передачи грамматических значений средствами русского языка.

Коммуникативные задания включают дополнительные тексты, развивающие основную тему модуля, и упражнения на устную и письменную продукцию (*говорение*), которые позволяют «вывести в речь» [Бердичевский, Голубева, 2015] приобретенные лексические и грамматические навыки. Итогом работы с этим разделом должно быть умение обучающихся сформировать развернутое речевое произведение, связный текст небольшого формата, и адекватно реагировать на реплики коммуникантов при построении диалогического дискурса.

Особый раздел модуля «Задания для самостоятельной работы» предполагает автономную (или полуавтономную) деятельность обучающихся по поиску и обработке дополнительной информации по основной теме модуля, углублению и расширению знаний, выполнению творческой проектной или индивидуальной работы. Для этого в конце учебника предлагаются дополнительные тексты и адреса Интернет-сайтов. Кроме того, значительная часть заданий раздела посвящена формированию умений *письма* как вида речевой деятельности (частично к этому подготавливают письменные задания других разделов, в частности, указания на предпочтительность употребления тех или иных языковых явлений в казахской и кыргызской устной и письменной речи).

Хотя каждый раздел учебника предусматривает проверку знаний и навыков преподавателем (включая как устные, так и письменные формы контроля), образовательный процесс организован как совместное творчество, партнерство и равноправное участие всех сторон учебного процесса под осознанным руководством преподавателя. Обучающийся получает возможность индивидуально подходить к изучению иностранного языка.

Как было отмечено ранее, двуязычный учебник основывается на принципах межкультурного общения, учитывает родной язык и опирается на культурные особенности носителей этого языка.

Так, сопоставление с русским языком и русской культурой находит выражение в таких заданиях, как

1. Сравните способы выражения одной и той же мысли в казахском/кыргызском и русском языках.

2. Подберите казахские/кыргызские эквиваленты русских фразеологизмов, передайте смысл этих фразеологизмов на русском языке.

3. Прочитайте текст (казахский/кыргызский) и продолжите его русским идиоматическим выражением.

4. Прочитайте следующие казахские/кыргызские устойчивые словосочетания. Назовите произведения русских авторов, которые послужили источником этих выражений.

5. Используя фразеологический словарь, раскройте содержание концептов «земля» и «предки» в казахском и кыргызском языковом мышлении. Скажите, какие концепты характеризуют русское языковое мышление в сходных ситуациях и т.п.

Нужно особо отметить, что в этом курсе казахского и кыргызского языка мы оперируем такими понятиями, как «значение», «смысл», «ситуация», «контекст», «концепт», «языковое мышление», «языковая картина мира». Это отражает не что иное, как связь, сопряженность лингводидактики и лингвистики, точнее, в последнем случае, ее наиболее современного и актуального направления – когнитивной лингвистики. Иными словами, мы здесь наблюдаем преломление когнитивных подходов к лингводидактическим целям и задачам.

Практика показывает, что в настоящее время учебные пособия, ставящие своей задачей развитие межкультурной коммуникативной компетенции, т.е. ставящие определенную лингводидактическую задачу, не могут обойтись без достижений лингвистики и находят в ней свою опору.

Понятие «концепта» как той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека, концепта как результата концептуализации и категоризации мира и как исходного компонента языковой картины мира и языкового мышления, в его лингвокультурологическом аспекте оказывается важной операционной единицей при формировании у обучающихся умений осуществлять межкультурное взаимодействие, умения учитывать различия в восприятии и описании мира, а отсюда, умения правильно воспринимать иную культурную ситуацию. Как пишет Анна Зализняк: «Языковая картина мира формируется системой ключевых концептов и связывающих их инвариантных ключевых идей (так как они дают «ключ» к ее пониманию)» [Зализняк. и др., 2005: 10]. То есть, изучение концептов в языке является некоторым «маяком» для углубленного понятия линвокультурных особенностей страны изучаемого языка

В итоге, связь современной дидактической идеологии и лингвистической парадигмы представляется очевидной. Так, в данном учебнике предметом изучения и дискуссии являются такие типичные для казахской и кыргызской культуры концепты, как «земля, небо, предки, благословение, достоинство, семья, судьба и др.». Это отражается в разного рода заданиях и как бы проходит через весь учебник. Например,

1. Определите ключевые концепты, лежащие в основе казахских и кыргызских пословиц и поговорок (фразеологизмов);

2. Определите ценностную окраску этих концептов культуре казахов и кыргызов и т.д.

Как мы ранее упоминали, в качестве языкового материала в учебнике используются исторические и литературные источники и современный дискурс (интервью, письма). Так, литературные источники — это отрывки из произведений казахских, кыргызских и русских писателей и поэтов и публицистики, соответствующие замыслу модуля.

Заключение

В заключении важно подчеркнуть, что широкий охват аудитории данного учебника делает его мощным инструментом для достижения образовательных целей, направленных на формирование у учащихся качеств билингвальной языковой личности. Эти качества позволяют учащимся уверенно и эффективно взаимодействовать в многоязычной и поликультурной среде, развивая способность понимать и уважать разнообразие культур и языков.

Учебник насыщен разнообразными коммуникативными заданиями, среди которых представлены как устные, так и письменные формы работы. Включение самостоятельной

работы способствует развитию автономии учащихся, позволяя им осознанно подходить к процессу обучения и развивать навыки критического мышления.

Кроме основного учебного материала, учебник содержит богатый дополнительный контент, включающий разнообразные тексты и справочные материалы. Эти элементы усиливают понимание изучаемых языков и культур, обогащая образовательный процесс и предоставляя ученикам доступ к глубоким знаниям о культурных особенностях каждого народа. Все эти компоненты способствуют созданию устойчивой методологической основы для изучения и понимания диалоговых отношений между казахской, кыргызской и русской языками и культурами.

Таким образом, учебник представляет собой комплексное средство, которое помогает формировать целостное представление о взаимодействии языков и культур, способствуя развитию межкультурной компетенции и активной позиции учеников в современном мире.

Литература

Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.

Бердичевский А.Л., Голубева А.В. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного. Санкт-Петербург: Златоуст, 2015.

Гумбольдт Фон В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества (1830-1835) / Вильгельм фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию / Пер. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.

Байтерекова Ж.С., Краева И.А., Сорокина Т.С. [и др.] / Кыргызский язык для стран СНГ: учебник /; М-во образования и науки РФ; ФГБОУ ВПО МГЛУ. – Москва: Рема, 2012. – 464.

Абдуллаева М.А. Принцип учёта межкультурной компетенции в создании учебников по иностранному языку. Учёные записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2015. – №1 (42). – С. 214-216.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 624 с.

Мусабекова У.Е., Казахский язык для стран СНГ: учебник / Мусабекова У.Е., Краева И.А., Фролова Г.М.; М-во образования и науки РФ; ФГБОУ ВПО МГЛУ. – Москва: Рема, 2012. – 343 с.

References

Zaliznjak A.A., Levontina I.B., Shmelev A.D. Ključevye idei ruskojazykovoj kartiny mira: Sb. st. – M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005. – 544 s. [in Russian]

Berdichevskij A.L., Golubeva A.V. Kak napisat' mezhkul'turnyj uchebnik russkogo jazyka kak inostrannogo. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2015. [in Russian]

Gumbol'dt Fon V. O razlichii stroenija chelovecheskih jazykov i ego vlijanii na duhovnoe razvitie chelovechestva (1830-1835) / Vil'gel'm fon Gumbol'dt. Izbrannye trudy po jazykoznaniju / Per. G.V. Ramishvili. – M.: Progress, 1984. – 400 s. [in Russian]

Bajterekova Zh.S., Kraeva I.A., Sorokina T.S. [i dr.] / Kyrgyzskij jazyk dlja stran SNG: uchebnik /; M-vo obrazovanija i nauki RF; FGBOU VPO MGLU. – Moskva: Rema, 2012. – 464. [in Russian]

Abdullaeva M.A. Princip uchjota mezhkul'turnoj kompetencii v sozdanii uchebnikov po inostrannomu jazyku. Uchjonye zapiski Hudzhandskogo gosudarstvennogo universiteta im. akademika B. Gafurova. Gumanitarne nauki. 2015; 1 (42): s. 214-216. [in Russian]

Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. – M.: Slovo/ Slovo, 2000. – 624 s. [in Russian]

Musabekova U.E., Kazahskij jazyk dlja stran SNG: uchebnik / Musabekova U.E., Kraeva I.A., Frolova G.M.; M-vo obrazovanija i nauki RF; FGBOU VPO MGLU. – Moskva: Rema, 2012. – 343 s. [in Russian]

Ж.С. Хулхачиева^{a*}

E-mail: j.khulkhachieva@linguanet.ru.

*Байланыс үшін автор: j.khulkhachieva@linguanet.ru

А.А. Бобкова^a

E-mail: a.a.bobkova@linguanet.ru

М. Боромбаев^b

E-mail: j.khulkhachieva@linguanet.ru

^a*Мәскеу мемлекеттік лингвистикалық университеті, Мәскеу, Ресей*

^b*Жүсіп Баласағын атындағы Қырғыз ұлттық университеті, Бішкек, Қырғызстан*

ҚОС ТІЛДІ ОҚУЛЫҚ МӘДЕНИЕТ АРАЛЫҚ БАЙЛАНЫСТЫ ҚАЛЫПТАСТЫРУ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ (ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ҚЫРҒЫЗ ТІЛІ ОҚУЛЫҚ МАТЕРИАЛЫНЫҢ НЕГІЗІНДЕ)

Аңдатпа. Мақалада «ТМД елдері үшін қазақ тілі» және «ТМД елдері үшін қырғыз тілі» оқу құралдарының мысалында қос тілді оқулықтарды жасау тұжырымдамасы қарастырылады. Зерттеудің негізгі мақсаты – орыс тілді студенттердің мәдениетаралық коммуникативті құзыреттілігін дамытуға бағытталған оқулықтарды әзірлеу тәсілдерін талдау. Жұмыста студенттердің психолінгвистикалық ерекшеліктері мен шет тілін қабылдау ерекшеліктерін ескерудің маңыздылығы көрсетілген. Оқулықтар сөйлеу әрекетінің төрт түріне негізделген: тыңдалым, оқылым, айтылым және жазылым, олардың әрқайсысы лингвомәдени компонентпен біріктірілген. Авторлар екі тілді оқулықтарды құрастыру принциптерін, соның ішінде оқушылардың ана тілін және иллюстрацияларды пайдалануды ескере отырып, атап көрсетеді. Грамматикалық және лексикалық құзыреттіліктерді, сонымен қатар коммуникативті дағдыларды дамытуға ерекше көңіл бөлінеді. Бұл оқулықтар мәдениетаралық ортада тиімді әрекеттесуге қабілетті қос тілді тілдік тұлғаны қалыптастыру арқылы білім беру мақсаттарына қол жеткізуге ықпал ететіні қосымша атап өтіледі.

Тірек сөздер: қос тілді оқулық, мәдениетаралық қарым-қатынас, тіларалық коммуникация, оқулық ұғымы, лингвомәдениет.

Сілтеме жасау үшін: Хулхачиева Ж.С., Бобкова А.А., Боромбаев М. Қос тілді оқулық мәдениет аралық байланысты қалыптастыру құралы ретінде (қазақ және қырғыз тілі оқулық материалының негізінде) // Philological Sciences Journal. – 2025. – Vol. 9. – №1. – Pp. 64-71.

DOI <https://doi.org/10.52081/PhSJ.2025.v09.i1.053>

Zh.S. Khulkhachiyeva^{a*}

E-mail: j.khulkhachiyeva@linguanet.ru. *Corresponding author: j.khulkhachiyeva@linguanet.ru

A.A. Bobkova^a

E-mail: a.a.bobkova@linguanet.ru

M. Borombayev^b

E-mail: j.khulkhachiyeva@linguanet.ru

^a*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia*

^b*Kyrgyz National University named after Zhusup Balasagyn, Bishkek, Kyrgyzstan*

A BILINGUAL TEXTBOOK AS A MEANS OF FORMING INTERCULTURAL COMMUNICATION (BASED ON TEXTBOOKS OF THE KAZAKH AND KYRGYZ LANGUAGES)

Abstract. The article examines the concept of creating bilingual textbooks using the example of the manuals "Kazakh language for the CIS countries" and "Kyrgyz language for the CIS countries". The main purpose of the research is to analyze approaches to the development of textbooks aimed at the formation of intercultural communicative competence among Russian-speaking students. The paper emphasizes the importance of taking into account the psycholinguistic characteristics of students and the perception of a non-native language.

Textbooks are based on four types of speech activity: listening, reading, speaking and writing, and each of them is integrated with a linguistic and cultural component. The authors highlight the principles of compiling bilingual textbooks, including taking into account the native language of students and the use of illustrations. Special attention is paid to the formation of grammatical and lexical competencies, as well as communication skills. Additionally, it is noted that these textbooks contribute to the achievement of learning goals by forming a bilingual linguistic personality capable of effectively interacting in an intercultural environment.

Keywords: bilingual textbook, intercultural communication, interlanguage communication, textbook concept, linguoculture.

For citation: Khulkhachiyeva Zh.S., Bobkova A., Borombayev M. A bilingual textbook as a means of forming intercultural communication (based on textbooks of the kazakh and kyrgyz languages) // Philological Sciences Journal. – 2025. – Vol.9. – №1. – Pp. 64-71.

DOI <https://doi.org/10.52081/PhSJ.2025.v09.i1.053>

Сведения об авторах:

Хулхачиева Женишкуль Саматовна, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный лингвистический университет, 119034, Москва, ул. Остоженка, 38, Россия

ORCID: 0009-0000-3506-2007

Бобкова Арина Анатольевна, преподаватель кафедры языков и культур стран СНГ и ближнего зарубежья, Московский государственный лингвистический университет, 119034, Москва, ул. Остоженка, 38, Россия

ORCID: 0009-0007-4869-5007

Боромбаев Максат, магистрант Института журналистики и коммуникаций Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына, 720033, Бишкек, ул. Фрунзе, 547, Кыргызстан

ORCID: 0009-0001-4216-5853

Авторлар туралы мәлімет:

Хулхачиева Жеңишкүл Саматовна, филология ғылымдарының кандидаты, Мәскеу мемлекеттік лингвистикалық университетінің доценті, 119034, Мәскеу, Остоженка көшесі, 38, Ресей

ORCID: 0009-0000-3506-2007

Бобкова Арина Анатольевна, ТМД және көршілес елдердің тілдері және мәдениеті кафедрасының оқытушысы, Мәскеу мемлекеттік лингвистикалық университеті, 119034, Мәскеу, Остоженка көшесі, 38, Ресей

ORCID: 0009-0007-4869-5007

Боромбаев Мақсат, Жүсіп Баласағын атындағы Қырғыз ұлттық университетінің Журналистика және коммуникация институтының магистранты, 720033, Бішкек, Фрунзе көшесі, 547, Қырғызстан

ORCID: 0009-0001-4216-5853

Information about the authors:

Khulkhachiyeva Zhenishkul Samatovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Moscow State Linguistic University, 119034, Moscow, Ostozhenka St. 38, Russia

ORCID: 0009-0000-3506-2007

Bobkova Arina Anatolyevna, teacher of the department of languages and cultures of the CIS countries and neighboring countries, Moscow State Linguistic University, 119034, Moscow, Ostozhenka St. 38, Russia

ORCID: 0009-0007-4869-5007

Borombayev Maksat, Master's student of the Institute of Journalism and Communications of the Kyrgyz National University named after Zhusup Balasagyn, 547 Frunze St., Bishkek, 720033, Kyrgyzstan

ORCID: 0009-0001-4216-5853

*Мақала редакцияға 19.01.2025 ж. келіп түсті;
28.01.2025 ж. рецензиядан кейін мақұлданды; 1.02.2025 ж. баспаға қабылданды.*

*Статья поступила в редакцию 19.01.2025 г.;
одобрена после рецензирования 28.01.2025 г.; принята к публикации 1.02.2025.*

*The article was submitted on 19.01.2025;
approved after reviewing on 28.01.2025; accepted for publication on 1.02.2025.*